

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ
Кафедра русского языка

Программа практики

Ознакомительная практика

по направлению подготовки № 45.04.01 – «Филология»

Направленность: «Русский язык как иностранный и межкультурная коммуникация»

Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очно-заочная

Программа практики адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2024

Ознакомительная практика

Программа практики

Составители:

к. филол.н., доцент кафедры русского языка
О.Б. Трубина

УТВЕРЖДЕНО

№ 7 от 18.03.2024

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка.....	4
1.1. Цель и задачи практики.....	4
1.2. Вид и тип практики.....	4
1.3. Способы и места проведения практики.....	4
1.4. Вид (виды) профессиональной деятельности.....	4
1.5. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесённые с индикаторами достижения компетенций:.....	4
1.6. Место практики в структуре образовательной программы.....	5
1.7. Объем практики.....	5
2. Содержание практики.....	5
3. Оценка результатов практики.....	5
3.1. Формы отчётности.....	5
3.2. Критерии выставления оценки по практике.....	6
3.3. Оценочные средства (материалы) для промежуточной аттестации обучающихся по практике.....	7
4. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики.....	7
4.1. Список источников и литературы.....	7
4.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».....	7
5. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики.....	7
6. Организация практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья.....	8
Приложение 1. Аннотация программы практики.....	10
Приложение 2. Форма титульного листа отчета о прохождении практике.....	11
Приложение 3. Образец оформления характеристики с места прохождения практики.....	12

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1 Цели и задачи практики

Ознакомительная практика является составной частью учебного процесса подготовки магистрантов. Практика готовит студентов к будущей профессиональной деятельности в условиях реальных ситуаций, требующих владения всем комплексом теоретических знаний и практических умений.

Целями ознакомительной практики по направлению № 45.04.01 – Филология Профиль «Русский язык как иностранный и межкультурная коммуникация» являются:

- приобретение студентами навыков и умений практической работы в различных областях переводческой деятельности;
- приобретение опыта самостоятельной профессиональной деятельности;
- реализация принципов межкультурной коммуникации.

Задачами практики являются:

- знакомство с практикой работы переводчика в институтах культуры, международных организациях, на выставках, в юридических компаниях и т.д.;
- совершенствование студентами практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод устных и письменных текстов различных жанров;
- развитие коммуникативных стратегий и тактик, освоение риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах и в различных культурах, формирование навыков их адекватного использования при решении профессиональных задач;
- формирование новых профессиональных навыков и умений, связанных с развитием общей коммуникативной компетенции, направленной на общение и установление контактов с коллегами и клиентами;
- выработка навыков языковой и психологической ориентации в сфере профессиональной деятельности (развитие мобильности, гибкого отношения к своим обязанностям и к возможностям ротации; овладение профессиональной терминологией и т.д.).

1.2 Вид (тип) практики

Ознакомительная (производственная) практика.

1.3 Способы и места проведения практики

Практика проводится в структурных подразделениях РГГУ, предназначенных для практической подготовки или в профильных организациях на основании договора, заключаемого между РГГУ и профильной организацией.

1.4 Вид (виды) профессиональной деятельности

В соответствии с выбранной темой и заданием, полученным от руководителя научно-библиографической практики, студент осуществляет следующие виды деятельности:

- подготовка научных обзоров и аннотаций;
- написание рефератов по тематике проводимых исследований;
- составление библиографий и библиографического описания;
- корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание различных типов текстов
- работа с различными типами документов;
- выверка, сверка и редактирование рукописи;
- оформление отчетов о проделанной работе в установленной форме.

Редакционно-издательская практика может заключаться в выполнении под руководством профессионалов корректорской, редакторской, переводческой, организационно-подготовительной работы над каким-либо научным, организационным, культурно или общественно значимым проектом, в ходе работы над которым осуществляется публикация его результатов.

1.5 Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесённые с планируемыми результатами освоения образовательной программы:

УК-1.1; УК-1.2; УК-1.3; УК-2.1; УК-2.2; УК-2.3; ПК-1.1; ПК-1.2; ПК-1.3; ПК-2.1

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
<p>УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий</p>	<p>УК-1.1 Обладает готовностью действовать в нестандартных ситуациях</p>	<p>Знать: различие форм, методов, приемов и последовательности действий в стандартных и нестандартных коммуникативных и педагогических ситуациях; варианты альтернативных путей выхода из различных ситуаций; Уметь: проявлять инициативу и избегать автоматического применения стандартных форм и приемов при решении задач в нестандартных коммуникативных и педагогических ситуациях; Владеть: системой навыков действий в нестандартных коммуникативных и педагогических ситуациях.</p>

	<p>УК-1.2 Способен нести социальную и этическую ответственность за принятые решения</p>	<p>Знать: основы социальной и этической ответственности при принятии решений; Уметь: выделять и систематизировать основные представления о социальной и этической ответственности за принятые решения; прогнозировать возможные нестандартные ситуации; принимать и критически оценивать принятые решения; Владеть: умением прогнозировать результаты социальной и этической ответственности за принятые решения.</p>
	<p>УК-1.3 Демонстрирует умение критически оценивать и анализировать информацию, приобретенную самостоятельно, в том числе с помощью информационных технологий, и использовать ее в практической деятельности</p>	<p>Знать: основные информационные ресурсы, используемые в различных областях знания, современные приемы и методы использования информационных технологий для реализации научно-исследовательских и образовательных задач, состав и основные характеристики современного программного обеспечения для обработки текстовой и мультимедийной информации. Уметь: использовать современные технологии поиска и обработки информационных источников, использовать их для решения научно-исследовательских и педагогических задач; Владеть: навыками поиска и систематизации информации, источников, научной литературы; способами пополнения профессиональных знаний путем использования</p>

		возможностей современных технологий.
<p>УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла</p> <p>-----</p> <p>ПК-1. Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных</p>	<p>УК-2.1 Владеет навыками участия в разработке и реализации различных типов проектов в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной, коммуникативной и экскурсионной сферах</p>	<p>Знать: основы разработки и реализации проекта в избранной сфере профессиональной деятельности.</p> <p>Уметь: создать сценарный план проекта в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной, коммуникативной и экскурсионной сферах.</p> <p>Владеть: практическим опытом разработки и (или) реализации проекта.</p>
	<p>УК-2.2 Демонстрирует умение разработки концепции проекта</p>	<p>Знать: научную парадигму, в рамках которой реализуется проект;</p> <p>Уметь: определить на основе поставленной проблемы проектную задачу и способ ее решения; формулировать цель, задачи, обосновать актуальность, значимость, ожидаемые результаты и возможные сферы их применения;</p> <p>Владеть: навыками разработки плана реализации проекта; способностью корректировки способов решения задач в ходе реализации проекта.</p>
	<p>УК-2.3 Владеет навыками оформления и представления результатов реализации проекта</p>	<p>Знать: основные требования к оформлению результатов проектной деятельности, принятые в научном сообществе;</p> <p>Уметь: формулировать промежуточные и окончательные выводы и заключения, получаемые в</p>

закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации		ходе реализации проекта, с учетом лексических, грамматических, стилистических, пунктуационных норм используемого языка и особенностей профессиональной коммуникации в определенной сфере деятельности; Владеть: навыками устной и письменной презентации основных положений и результатов реализации проекта.
	ПК-1.1 Демонстрирует знание системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	Знать: основные этапы развития русского и изучаемого иностранного языка, отечественной и зарубежной литературы, периодизацию, основные закономерности развития и эволюции. Уметь: выделять основные черты художественного и фольклорного текста, его языковые и стилистические особенности; определять принадлежность текста к той или иной историко-культурной эпохе; использовать свои знания в области языкознания и литературоведения в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации. Владеть: понятийным аппаратом теоретической и исторической поэтики; навыками самостоятельного проведения научных исследований в области языкознания и литературоведения, а также использования их в письменной, устной и виртуальной коммуникации.
	ПК-1.2. Способен проводить	Знать: основные положения и концепции в области

<p>----- - ПК-2. Владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы и использует их в собственной научно-исследовательской деятельности</p>	<p>исследования в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики</p>	<p>теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики, различных литературных и фольклорных жанров; основную литературоведческую и лингвистическую терминологию. Уметь: соотносить теоретические знания в области языкознания и литературоведения с конкретным языковым и литературным материалом, давать историко-литературную и языковую интерпретацию прочитанного текста, определять жанровую и языковую специфику литературного явления. Владеть: практическим опытом применения литературоведческих и лингвистических концепций к анализу литературных, литературно-критических и фольклорных текстов, опытом библиографического разыскания и описания.</p>
	<p>ПК-1.3 Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности</p>	<p>Знать: основные требования информационной безопасности. Уметь: решать задачи по поиску источников и научной литературы. Владеть: навыками поиска научной литературы и составления списка источников и литературы для научной работы.</p>
	<p>ПК-2.1 Умеет</p>	<p>Знать: способы анализа,</p>

	анализировать, оценивать, реферировать литературные источники и научную литературу	оценки, реферирования литературных источников и научной литературы. Уметь: работать с литературными источниками и научной литературой. Владеть: навыками поиска, квалифицированного анализа, оценки и реферирования научной литературы.
--	--	---

1.6 Место практики в структуре образовательной программы

Ознакомительная практика относится к блоку Б2 («Практики») учебного плана магистерской программы «Русский язык как иностранный и межкультурная коммуникация» по направлению 45.04.01 Филология.

Для прохождения практики необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения дисциплин «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Иностранный язык в профессиональной деятельности».

В результате прохождения практики формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения дисциплин «Межкультурное взаимодействие», прохождения преддипломной практики и написания ВКР.

1.7 Объем практики

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 114 академических часов, в том числе контактная работа 4 академических часа.

Продолжительность практики составляет 4 недели.

2. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

№	Наименование раздела	Содержание и виды работ
1.	Подготовительный этап	разработка плана практики, теоретическая подготовка
2	Выполнение индивидуальных практических заданий	<ul style="list-style-type: none"> • Выполнение студентом письменного перевода текста выбранного стиля (художественного, публицистического, делового, научного); • Выполнение устного последовательного перевода во время проведения различных официальных и неофициальных мероприятий и встреч: перевод монологической и диалогической речи, а также перевод неформального диалога участников мероприятия; <p>Выполнение функций линейного сопровождающего переводчика, гида-переводчика.</p>
3.	Подготовка и защита	Написание отчета по практике, защита отчета на

	отчёта по практике	<p>заседании Центра. В отчете по практике студент подробно описывает процесс и результат выполнения плана практики.</p> <p>В ходе защиты отчета по практике студент рассказывает о целях и задачах практики, возникших сложностях и выбранных методах их преодоления, обосновывает принятые в ходе решения для выполнения поставленных задач, описывает полученные результаты.</p>
--	--------------------	--

3. ОЦЕНКА РЕЗУЛЬТАТОВ ПРАКТИКИ

3.1 Формы отчетности по практике

Отчётным документом о выполнении задач переводческой практики является заполненный магистрантом отчет и характеристика с места прохождения практики. В отчёте должно быть указано место прохождения практики и количество часов, посвящённое различным этапам ознакомления, подготовки и непосредственного участия в переводческой деятельности. Отчёт включает в себя подробное описание процесса прохождения практики, характеристику аудитории, степени её мотивированности, сложностей, с которыми практикант столкнулся в ходе проведения практики, и способов их преодоления. Отчёт должен содержать информацию об использованных методах и техниках перевода, обоснование их выбора и список использованных источников. Помимо отчёта необходимым документом является характеристика, составленная и подписанная руководителем кафедры или учебного заведения, при котором проводилась практика.

По практике предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой.

3.2 Критерии выставления оценки по практике

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по практике	Критерии оценки результатов практики
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит высокую положительную оценку, отчет выполнен в полном соответствии с предъявляемыми требованиями, аналитическая часть отчета отличается комплексным подходом, креативностью и нестандартностью мышления студента, выводы обоснованы и подкреплены значительным объемом фактического материала. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Компетенции, закреплённые за практикой, сформированы на уровне – «высокий».
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит положительную оценку, отчет выполнен в целом в соответствии с предъявляемыми требованиями без существенных неточностей, включает фактический материал, собранный во время прохождения практики.. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по практике	Критерии оценки результатов практики
		<p>профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит положительную оценку, отчет по оформлению и содержанию частично соответствует существующим требованиям, но содержит неточности и отдельные фактические ошибки, отсутствует иллюстративный материал. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики не содержит положительной оценки. Отчет представлен не вовремя и не соответствует существующим требованиям. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

3.3 Оценочные средства (материалы) для промежуточной аттестации обучающихся по практике

Материалы, тексты (на русском языке для перевода на итальянский и на итальянском языке для перевода на русский):

1. художественные тексты (рассказы, отрывки из романов, фельетоны, юмористические произведения, литература для детей);
2. публицистические тексты (общественно-политической, социальной, культурной проблематики);
3. деловая переписка;
4. юридические документы;
5. медицинская документация.

Успешность прохождения переводческой практики оценивается руководителем практики комплексно. Обязательно учитываются отзывы с места прохождения практики магистранта, которые являются неотъемлемой частью отчета о прохождении практики.

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

4.1 Основная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М-С-Пб., 2004.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 2007.
3. Виноградов В.С. Перевод: общие и лексические вопросы. М., 2006.
4. Комиссаров В.Н. Слово в переводе. М., 1973.
5. Ковалевская, И.И. Типология стратегий в диалогической модели перевода документального дискурса / И.И. Ковалевская // Журнал Белорусского государственного университета. Филология. — 2018. — № 3. — С. 49-58. — ISSN 2521-6775. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/journal/issue/310736>. — Режим доступа: для авториз. пользователей.
6. Львовская З.Д. Современные проблемы перевода. М., 2007.
7. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. М., 1980.
8. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода. М., 2009.
9. Нора Галь. Слово живое и мертвое. М., 2012.
10. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974.
11. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. АСТ Восток-Запад., 2007.
12. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур. М., 2007.
13. Тюленев С.В. Теория перевода. М., 2004.
14. Швейцер А.Д. Теория перевода. М., 2008.
15. Anna Cardinaletti, Anna Garzone L'italiano delle traduzioni. – Milano, Franco Angeli, 2005.
16. Paola Faini Tradurre. Dalla teoria alla pratica. – Roma, Carocci editore 2004.
17. Umberto Eco. Dire quasi la stessa cosa. – Milano, Bompiani, 2003.

Дополнительная литература

1. Афанаскина, Н.Ю. Киноперевод как объект исследования лингвистики, социологии, межкультурной коммуникации и теории перевода / Н.Ю. Афанаскина // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. — 2017. — № 4. — С. 58-66. — ISSN 2072-8379. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/journal/issue/309609>. — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Воркачев, С.Г. Подготовка переводчиков в сфере профессиональной коммуникации: теория и практика / С.Г. Воркачев, Е.А. Воркачева // Научные труды Кубанского государственного технологического университета. — 2015. — № 9. — С. 336-346. — ISSN 2312-9409. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/journal/issue/298509>. — Режим доступа: для авториз. пользователей.

3. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., 2004.

4. Демьянова Л.И. Бизнес-курс итальянского языка. М., 1999.

5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 2001.

6. Латышев Л. К. Технология перевода. М., 2001.

7. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М., 1996.

8. Прокопович С.С. Итальянский для экономистов. М., 2008

9. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974.

10. Розенталь Д.Э. Справочник по правописанию и литературной правке. М., 2005.

11. Сенкевич М.П. Практическая стилистика русского языка и литературное редактирование. М., 1966.

12. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 1983.

13. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М., 1988.

14. Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода // Якобсон Р. Избранные работы. М., 1985

15. Cherubini N. Convergenze: iperlibro di italiano per affari. Formello, 2012.

4.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

- <http://www.sci.edu>
- <http://www.sci.cognitive>
- <http://www.aspirantura.spb.ru>
- <http://www.lib.csu.ru/resurs/resurs.shtml>
- <http://aspirant.istu.ru/info/links>

- <http://www.poisknews.ru/index.html>
- <http://www.strf.ru>
- http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Science/INDEX_SCIENCE.php
- <http://diss.rulib.com/index.html>

5. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Для материально-технического обеспечения практики необходимы: компьютер с доступом в Интернет, двуязычные русско-итальянские и итальянско-русские словари, доступ к он-лайн базам данных, текстовый редактор, принтер, аудиомаягнитофон, телевизор или проектор, итальянские толковые словари (на бумажном или электронном носителе).

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

6. ОРГАНИЗАЦИЯ ПРАКТИКИ ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

При необходимости программа практики может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса лицам с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения. Для этого от студента требуется представить заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК) и личное заявление (заявление законного представителя).

В заключении ПМПК должно быть прописано:

- рекомендуемая учебная нагрузка на обучающегося (количество дней в неделю, часов в день);
- оборудование технических условий (при необходимости);
- сопровождение и (или) присутствие родителей (законных представителей) во время учебного процесса (при необходимости);
- организация психолого-педагогического сопровождение обучающегося с указанием специалистов и допустимой нагрузки (количества часов в неделю).

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся при необходимости могут быть созданы фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной

программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

Форма проведения текущей и итоговой аттестации для лиц с ограниченными возможностями здоровья устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно (на бумаге, на компьютере), в форме тестирования и т.п.). При необходимости студенту предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.

Форма проведения практики для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья (инвалидностью) устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере и т.п.).

Выбор мест прохождения практик для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) производится с учетом требований их доступности для данных обучающихся и рекомендации медико-социальной экспертизы, а также индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

При направлении инвалида и обучающегося с ОВЗ в организацию или предприятие для прохождения предусмотренной учебным планом практики Университет согласовывает с организацией (предприятием) условия и виды труда с учетом рекомендаций медико-социальной экспертизы и индивидуальной программы реабилитации инвалида. При необходимости для прохождения практик могут создаваться специальные рабочие места в соответствии с характером нарушений, а также с учетом профессионального вида деятельности и характера труда, выполняемых обучающимся-инвалидом трудовых функций.

Защита отчета по практике для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием средств общего и специального назначения. Перечень используемого материально-технического обеспечения:

- учебные аудитории, оборудованные компьютерами с выходом в интернет, видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения, экраном;
- библиотека, имеющая рабочие места для обучающихся, оборудованные доступом к базам данных и интернетом;
- компьютерные классы;

- аудитория Центра сопровождения обучающихся с инвалидностью с компьютером, оснащенная специализированным программным обеспечением для студентов с нарушениями зрения, устройствами для ввода и вывода голосовой информации.

Для лиц с нарушениями зрения материалы предоставляются:

- в форме электронного документа;
- в печатной форме увеличенным шрифтом.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в форме электронного документа;
- в печатной форме.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в форме электронного документа;
- в печатной форме.

Защита отчета по практике для лиц с нарушениями зрения проводится в устной форме без предоставления обучающимся презентации. На время защиты в аудитории должна быть обеспечена полная тишина, продолжительность защиты увеличивается до 1 часа (при необходимости). Гарантируется допуск в аудиторию, где проходит защита отчета, собаки-проводника при наличии документа, подтверждающего ее специальное обучение, выданного по форме и в порядке, утвержденных приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации 21 июля 2015г., регистрационный номер 38115).

Для лиц с нарушениями слуха защита проводится без предоставления устного доклада. Вопросы комиссии и ответы на них представляются в письменной форме. В случае необходимости, вуз обеспечивает предоставление услуг сурдопереводчика.

Для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата защита итогов практики проводится в аудитории, оборудованной в соответствии с требованиями доступности. Помещения, где могут находиться люди на креслах-колясках, должны размещаться на уровне доступного входа или предусматривать пандусы, подъемные платформы для людей с ограниченными возможностями или лифты. В аудитории должно быть предусмотрено место для размещения обучающегося на коляске.

Дополнительные требования к материально-технической базе, необходимой для представления отчета по практике лицом с ограниченными возможностями здоровья, обучающийся должен предоставить на кафедру не позднее, чем за два месяца до проведения процедуры защиты.

АННОТАЦИЯ

Ознакомительная практика входит в блок «Практики» и является обязательным разделом магистерской программы «Русский язык как иностранный и межкультурная коммуникация» по направлению 45.04.01 Филология. Практика может проводиться кафедре РГГУ, а также в сторонних организациях (НИИ, фирмах, издательствах и т.д.), обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом.

Цели практики - приобретение студентами навыков и умений практической работы в различных областях переводческой деятельности; приобретение опыта самостоятельной профессиональной деятельности; реализация принципов межкультурной коммуникации.

Задачи практики:

- знакомство с практикой работы переводчика в институтах культуры, международных организациях, на выставках, в юридических компаниях и т.д.;
- совершенствование студентами практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод устных и письменных текстов различных жанров;
- развитие коммуникативных стратегий и тактик, освоение риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах и в различных культурах, формирование навыков их адекватного использования при решении профессиональных задач;
- формирование новых профессиональных навыков и умений, связанных с развитием общей коммуникативной компетенции, направленной на общение и установление контактов с коллегами и клиентами;
- выработка навыков языковой и психологической ориентации в сфере профессиональной деятельности (развитие мобильности, гибкого отношения к своим обязанностям и к возможностям ротации; овладение профессиональной терминологией и т.д.).

В результате прохождения практики обучающийся должен:

Знать:

1. различие форм, методов, приемов и последовательности действий в стандартных и нестандартных коммуникативных и педагогических ситуациях;
2. варианты альтернативных путей выхода из различных ситуаций;
3. основы социальной и этической ответственности при принятии решений;
4. основные информационные ресурсы, используемые в различных областях знания, современные приемы и методы использования информационных технологий для реализации научно-исследовательских и образовательных задач, состав и основные характеристики современного программного обеспечения для обработки текстовой и мультимедийной информации
5. основы разработки и реализации проекта в избранной сфере профессиональной деятельности.
6. научную парадигму, в рамках которой реализуется проект;
7. основные требования к оформлению результатов проектной деятельности, принятые в научном сообществе;
8. основные этапы развития русского и изучаемого иностранного языка, отечественной и зарубежной литературы, периодизацию, основные закономерности развития и эволюции.
9. основные положения и концепции в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы;
10. истории литературной критики, различных литературных и фольклорных жанров;
11. основную литературоведческую и лингвистическую терминологию.
12. основные требования информационной безопасности.

13. способы анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы.

Уметь:

1. проявлять инициативу и избегать автоматического применения стандартных форм и приемов при решении задач в нестандартных коммуникативных и педагогических ситуациях;
2. выделять и систематизировать основные представления о социальной и этической ответственности за принятые решения;
3. прогнозировать возможные нестандартные ситуации; принимать и критически оценивать принятые решения;
4. использовать современные технологии поиска и обработки информационных источников, использовать их для решения научно-исследовательских и педагогических задач;
5. создать сценарный план проекта в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, масс-медийной, коммуникативной и экскурсионной сферах.
6. определить на основе поставленной проблемы проектную задачу и способ ее решения;
7. формулировать цель, задачи, обосновать актуальность, значимость, ожидаемые результаты и возможные сферы их применения;
8. формулировать промежуточные и окончательные выводы и заключения, получаемые в ходе реализации проекта, с учетом лексических, грамматических, стилистических, пунктуационных норм используемого языка и особенностей профессиональной коммуникации в определенной сфере деятельности;
9. выделять основные черты художественного и фольклорного текста, его языковые и стилистические особенности;
10. определять принадлежность текста к той или иной историко-культурной эпохе;
11. использовать свои знания в области языкознания и литературоведения в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации.
12. соотносить теоретические знания в области языкознания и литературоведения с конкретным языковым и литературным материалом, давать историко-литературную и языковую интерпретацию прочитанного текста, определять жанровую и языковую специфику литературного явления.
13. решать задачи по поиску источников и научной литературы.
14. работать с литературными источниками и научной литературой.

Владеть:

1. системой навыков действий в нестандартных коммуникативных и педагогических ситуациях.
2. умением прогнозировать результаты социальной и этической ответственности за принятые решения.
3. навыками поиска и систематизации информации, источников, научной литературы; способами пополнения профессиональных знаний путем использования возможностей современных технологий.
4. практическим опытом разработки и (или) реализации проекта.
5. навыками разработки плана реализации проекта;
6. способностью корректировки способов решения задач в ходе реализации проекта.
7. навыками устной и письменной презентации основных положений и результатов реализации проекта
8. понятийным аппаратом теоретической и исторической поэтики;
9. навыками самостоятельного проведения научных исследований в области языкознания и литературоведения, а также использования их в письменной, устной и виртуальной коммуникации.

10. практическим опытом применения литературоведческих и лингвистических концепций к анализу литературных, литературно-критических и фольклорных текстов, опытом библиографического разыскания и описания.
11. навыками поиска научной литературы и составления списка источников и литературы для научной работы.
12. навыками поиска, квалифицированного анализа, оценки и реферирования научной литературы.

Приложение 2. Форма титульного листа
отчета о прохождении практике

ФОРМА ТИТУЛЬНОГО ЛИСТА ОТЧЕТА О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКЕ

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ (ФАКУЛЬТЕТ, ОТДЕЛЕНИЕ)
Кафедра (учебно-научный центр)

Отчёт о прохождении практики
Вид практики
Тип практики

Код и наименование направления подготовки/специальности

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: *бакалавриат/специалитет/магистратура*
(указать нужное)

Форма обучения: *очная, очно-заочная, заочная*
(указать нужное)

Студента/ки __ курса
очной/очно-заочной/заочной формы обучения
_____ (ФИО)
Руководитель практики
_____ (ФИО)

Москва 20

Приложение 3. Образец оформления характеристики
с места прохождения практики

**ОБРАЗЕЦ ОФОРМЛЕНИЯ ХАРАКТЕРИСТИКИ С МЕСТА ПРОХОЖДЕНИЯ
ПРАКТИКИ**

Характеристика¹

на студента/ку __ курса _____ факультета
Российского государственного гуманитарного университета
[Ф.И.О. студента]

[Ф.И.О. студента] проходил/а [вид, тип практики] практику в [наименование организации] на должности [название должности].

За время прохождения практики обучающийся/обучающаяся ознакомился/лась с [перечень], выполнял/а [перечень], участвовал/а в [перечень].

За время прохождения практики [Ф.И.О. студента] зарекомендовал/а себя как [уточнение].

Оценка за прохождение практики – [оценка]

Руководитель практики
от организации

подпись

Ф.И.О.

Дата

¹ Оформляется либо на бланке организации, либо заверяется печатью.